

# HERZIENE NIEUWE WERELD VERTALING

Dag JOOP,

De twee linken die je geeft, te weten <http://www.biblianeerlandica.be/biografieen/nieuwe-wereldvertaling-van-de-heilige-schrift/> en over de herziene NW-vert. zie: <http://www.biblianeerlandica.be/biografieen/bijbel-nieuwewereldvertaling/> zijn beiden van een Bijbelvertaling verzamelaar die zelf ook JG is.

De slager keurt zijn eigen vlees in dit geval. Het is helemaal niet zo eenvoudig als het WTG en de bovengenoemde site zeggen.

Ik geloof dat men steeds opnieuw, als men de NWV of de Herziene NWV 2017gebruikt, ook de meerdere Griekse grondteksten en meerdere vertalingen, zoals b.v. de NET (New English Translation met meer dan 60.000 vertaalvoetnoten, in mijn bezit 😊 ) moet raadplegen als dat mogelijk is. De Naardense vertaling, een één-persoonsvertaling, heeft mij in bepaalde zaken ook geholpen om dingen te gaan beseffen.

De vertaling vanuit het Aramees van Egbert heb ik ook, maar die heeft soms een andere tekst dan de Griekse en laat soms ook dingen weg, zoals b.v. Openb. 20:5 dat de overige doden pas na de 1000 jaar opstaan, iets wat o.a. ook het Sinaïtisch manuscript doet, iets wat volgens wat Jezus zegt in het Johannes-evangelie klopt omdat de doden en levenden op de laatste dag worden geoordeeld en niet NA de laatste dag of oordeelsdag. De laatste dag IS de enige oordeelsdag voor alle levenden en doden, niet voor slechts een bepaald groepje (Mat. 25:31-46).

En ook moet men in gedachten houden dat de NWV vertaald is uit de Griekse tekst van Westcott and Hort (die voor de éne groep een occulte of New Age tekst is), dit b.v. in tegenstelling met de King James vertaling die uit de Received Tekst is vertaald (via het NT van Erasmus in de 16e eeuw Vertaling, uitgave van het Nieuwe Testament in het Grieks [https://nl.wikipedia.org/wiki/Desiderius\\_Erasmus](https://nl.wikipedia.org/wiki/Desiderius_Erasmus)).

Erasmus sprak en schreef Latijn, omdat dit in zijn tijd de internationale voertaal voor geschoolde mensen was. Hij was een bijzonder geleerd man die al bij zijn leven in geheel Europa als een van de grote denkers van zijn tijd werd erkend. Zijn eerste Oudgrieks had hij op de Latijnse school in Deventer geleerd, dat daar toen voor het eerst in Noord-Europa als vak in het curriculum was opgenomen. Door zijn kennis van deze taal stelde hij vast, dat het Nieuwe Testament (dat wil zeggen: het tweede deel van de christelijke Bijbel) in de Latijnse Vulgaat niet in alle gevallen goed vertaald was. Hij besloot om het Griekse Nieuwe Testament opnieuw te vertalen en in druk uit te geven. Dit kwam hem op felle kritiek te staan van het leidende intellectuele centrum van de Nederlanden van die dagen, de Leuvense (katholieke!) universitaire wereld, waaronder zich ook een aantal

# HERZIENE NIEUWE WERELD VERTALING

goede vrienden van hem zoals Van Dorp bevonden. De taal van de Kerk was tenslotte Latijn en niet Grieks. Aan dit gegeven tornen zou het toch al wankelende gezag van de Kerk van die dagen nog verder ondermijnen. Ook de jonge Vlaamse exegeet Frans Titelmans kwam hierover in de jaren 1527-1530 met Erasmus in aanvaring. Erasmus' versie van het Nieuwe Testament was volgens Titelmans niet correct. In de inhoud ontbraken volgens hem delen die in de Griekse tekst wel degelijk aanwezig waren en de stijl leek volgens hem te veel op het klassieke Latijn van Cicero en dus niet op de oorspronkelijke, volgens het dogma van de Katholieke Kerk, door God geïnspireerde eenvoudige stijl.

*Voor zijn Griekse Nieuwe Testament kon Erasmus beschikken over zes Griekse handschriften. Hij vertaalde deze handschriften opnieuw in het Latijn om daarmee het verschil met de Vulgaat te laten zien. Later heeft de Leidse drukkersfamilie Elsevier de Griekse tekst van Erasmus gebruikt, die intussen de bijnaam van de Textus receptus had gekregen. Erasmus legde met zijn Griekse uitgave van het Nieuwe Testament een grondslag van de Hervorming van Luther. Luther gebruikte de door Erasmus geredigeerde en uitgegeven Griekse tekst van het Nieuwe Testament (en niet de Latijnse Vulgaat) voor zijn vertaling van de Bijbel naar het Duits en kon daarmee directe kritiek van de Kerk op zijn vertaling omzeilen. Ook dat werd Erasmus door de Kerk verweten. Maar op het verwijt dat hij het ei van de ketterij had gelegd, antwoordde hij dat hij liever iets anders had uitgebreed: hij vond de versplintering van de Kerk maar niets).*

En dan zijn er nog meerdere manuscripten zoals de Codex Vaticanus en de Codex Sinaïticus, die niet voor iedereen aanvaardbaar zijn.

Zie ook: <http://lavistachurchofchrist.org/LVSermons/NewWorldTransaltion.html>

-----  
De site van de Belg bovenaan geeft hoog op dat BeDuhn de NWV als een niet JG als goed heeft bevonden.

Hieronder laat Beduhn iets weten over zijn onderzoek, wat in feite helemaal niet zo omvattend is, doch slechts een aantal Schriftplaatsen en bepaalde uitdrukkingen betreft:

Here at last is a comprehensive comparison of nine major translations of the Bible: King James Version, New American Standard Bible, New International Version, New Revised Standard Version, New American Bible, Amplified Bible, Today's English Version (Good News Bible), Living Bible, and **the New World Translation**. The book provides a general introduction to the history and methods of Bible translation, and gives background on each of these versions. Then it compares them on key passages of the New Testament to determine their accuracy and identify their bias. **Passages looked at include:**  
**John 1:1**

# HERZIENE NIEUWE WERELD VERTALING

**John 8:58**

**Philippians 2:5-11**

**Colossians 1:15-20**

**Titus 2:13**

**Hebrews 1:8**

**2 Peter 1:1**

**Also explored are passages involving "prostration" or "worship," gendered language, the "holy spirit," and the use of "Jehovah."**

Two hundred pages [niet slechts over de NWV !!] in all offering my most detailed examination of the issues and pressures involved in Bible translation. If you've found my comments, observations, and answers instructive or challenging in the past, now's your chance to get the complete picture.

Thank you, and happy reading!

Jason BeDuhn

Associate Professor of Religious Studies, and Chair Department of Humanities,  
Arts, and Religion

Northern Arizona University

Zie ook: <http://livingwater-spain.com/beduhn.pdf> [ 80 pagina's, maar wel verhelderend wat de kundigheid en onkundigheid van Jason BeDuhn laat zien].

Voor wat het waard is.....

Groetjes,  
Elle

---

Dag JOOP,

In mijn reactie naar jou bericht had ik het over de NET bible met meer dan 60.000 translator's footnotes. Ik heb hem gekocht bij onderstaande link.

Groetjes,  
Elle

[https://www.amazon.de/Bible-Full-Notes-Cloth-Board-Comfort/dp/0785224645/ref=sr\\_1\\_1?\\_mk\\_de\\_DE=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&keywords=NET+bible&qid=1574620688&s=books&sr=1-1](https://www.amazon.de/Bible-Full-Notes-Cloth-Board-Comfort/dp/0785224645/ref=sr_1_1?_mk_de_DE=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&keywords=NET+bible&qid=1574620688&s=books&sr=1-1)

---